

绿原
译文集

第一卷

I

心灵之歌

〔德〕歌德 等 / 著 绿原 / 译

歌德

海涅

易卜生

叔本华

莱沃什



人民大学出版社

绿原译文集

第一卷

I

心灵之歌

〔德〕歌德 等 / 著 绿原 / 译

LÜ YUAN
SAMMLUNG
VON
ÜBERSETZUNGEN



人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

绿原译文集：全 10 卷 / 绿原译. —北京：人民文学出版社，2016
ISBN 978-7-02-011805-2

I. ①绿… II. ①绿… III. ①世界文学—作品综合集 IV. ① I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 142241 号

责任编辑 仝保民
装帧设计 刘 静
责任印制 茆 屹

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天正元印务有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 3600 千字
开 本 710 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 268.25
印 数 1—3000
版 次 2017 年 3 月北京第 1 版
印 次 2017 年 3 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011805-2
定 价 780.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595



绿原先生像

绿原

出版说明

绿原先生是经历了二十世纪并跨入二十一世纪的文化老人。他是一位在二十世纪四十年代就崭露头角的自由诗诗人，也是获得斯特鲁加国际诗歌节金环奖的首位中国人。

绿原先生又是一位终生勤奋、一直前行的资深翻译家。他的翻译活动始于高中，曾尝试英译鲁迅先生的《聪明人和傻子和奴才》。一九四〇年代的大学期间他修习了英文与法文，一九五〇年代初掌握了俄文。五十年代中期发生的一起政治错案，使他丧失了七年的人身自由及二十五年的写作权利。在凭借意志力掌控遭遇重大变故的心理后，他利用单身监禁的几年时间自学了德语，从而在重回社会后开始从事古典美学的德语翻译、德语现代诗歌的翻译以及《浮士德》等世界名著的翻译。他的译作《浮士德》于一九九八年获得鲁迅文学奖优秀文学翻译彩虹奖。

人类在自己的发展过程中有相互了解的需要，翻译工作有助于人类文化的交流与传播。

正在重新崛起的中华民族需要了解世界，从广博深厚的人类文化积存中汲取于己有益的各种成分，因而翻译家的活动与努力是值得关注的。

绿原先生的翻译活动由少年时代的兴趣开始，严峻的社会生活历练，最终使他懂得应该自觉肩负起人类文化的传承之责，因而数十年来，他以翻译和出版为路径，努力将世界文学中的真善美介绍到国内

来。武汉出版社曾在二〇〇七年出版了六卷本的《绿原文集》，由于某些原因译作大多没有收入，而绿原先生的译作量实际不少于他的著作量。作为他多年的任职单位与重要译作的出版单位，我们乐于完成这一已经开启但尚未完结的文化积累工作。

《绿原译文集》收集了译者已发表的主要译作，其中包括若干未编集的散译，翻译语种包括英文、俄文与德文。译者离世后，家人发现他若干未发表的翻译手稿，限于人力，只整理出较少的部分。

本套译文集一至四卷为诗歌，五至七卷为散文与戏剧，八至十卷为文学理论。

绿原先生的翻译生涯与他的人生经历不无关系，他的翻译与他的创作也是密切相关、相辅相成的。因此，本译文集的出版，为深入研究作家的创作与翻译、个人与社会，以及个人与时代的关系，也提供了一个有代表性的范例。

人民文学出版社

二〇一六年七月

总 目

第一卷 诗歌：心灵之歌

第二卷 诗歌：房屋张开了眼睛

第三卷 诗歌：致后代

第四卷 诗歌：里尔克诗选

第五卷 散文·戏剧：永恒的交流

第六卷 散文·戏剧：剧海悲喜

第七卷 散文·戏剧：浮士德

第八卷 理论：美学拾贝

第九卷 理论：十九世纪文学主流(第二分册)

第十卷 理论：叔本华文选

本卷目次

歌 德

流浪人的暴风雨之歌	3
穆罕默德之歌	9
致御者克洛诺斯	13
伽倪墨得斯	16
普罗米修斯	18
航海	21
我的女神	24
神性	28
宇宙之魂	31
极乐的眷恋	34
重新发现	36
以一千种形式	39
让进	41
一与一切	43
遗嘱	45

(以上选自《歌德诗歌精选》，北岳文艺出版社 1994 年版)

致睡眠	48
-----------	----

献给友人贝里施的三首颂歌	50
如此良宵	56
幸福与梦	57
茨冈人之歌	58
过客	60
朝圣者的晨歌	68
行家和热心家	70
座右铭	72
浪游者的夜歌(之二)	73
睡眠祝词	74
夜思	75
酒杯	76
申辩	78
我一定会走得很远很远	79
罗马哀歌(二十二首)	80
风平浪静	107
谁来买爱神	108
幸运的航海	110
诀别	111
变化中的持续	112
早来的春天	115
总忏悔	117
十四行体(十三首)	119
关于十四行体	130
五月之歌	134
眼前	135
才与美之争	137
半斤八两	138

新哥白尼	139
生活常规	141
鲜蛋,好蛋	142
新词创造者	143
午夜时分	144
三月	145
四月	146
五月	147
六月	149
风神琴	152
万应灵药	154
激情三部曲	155
歧途	166
我们花园里的小屋	167
回忆	168

(以上选自《歌德诗选》,人民文学出版社 2001 年版)

新婚之夜	169
鹰与鸽	171
超脱的作为	174
批评家	175
作者	176
艺术家的晚歌	177
少年维特的喜悦	179
传说	180
不相配的婚姻	181
人性的界限	182
甜蜜的忧愁	184

爱人身旁	185
虚空！虚空的虚空	186
且让我们痛饮！	189
为独出心裁者作	191
墓志铭	192
榜样	193
时间到，办法来了！	194
信条	195
序曲	197
艺术批评家克洛诺斯	199
致拜伦勋爵	200
风景	201

（以上选自《浪游者夜歌》，人民文学出版社 2008 年版）

狐死留皮	202
千姿百态的钟情者	204
致他的矜持者	207
非此即彼	208
哈尔茨山冬游记	209
永远永远	213

（以上选自手稿）

海 涅

掷弹兵	217
伯沙撒	219
在绝妙的五月	222
星星待在高空	223
莲花害怕	224

一株松树孑然伫立	225
他们折磨我	226
不知道是怎么回事	227
每当早晨我	229
夜深沉,街巷清静	230
死是清凉的夜	231
哈尔茨山游记序诗	232
暮色苍茫	234
海滨之夜	236
疑问	239
坐在白色的树木下	241
悦耳的钟声	243
我的记忆里盛开着	244
你写的信	245
从前我有个美丽的祖国	246
赞美诗	247
哪儿	248
学说	249
夜思	250
西里西亚织工	252
卑尔根的光棍	254
卡尔一世	257
世道	259
追悼	260
敢死队员	262
泪之谷	264
忠告	266
别理那些神圣的训喻	268

别着急	269
我的白天晴朗	270
空话! 空话!	271
当真,我们两个是	273

(选自《海涅诗歌精选》,北岳文艺出版社 1994 年版)

易卜生

鸟与捕鸟人	277
矿工	279
音乐家们	281
绒鸭	282
羞明者	283
建筑计划	285
鸟曲	286
野花和盆花	288
在画廊里	290
致幸存者们	292
错综复杂	294
一朵睡莲	297
走了	298
天鹅	299
记忆的力量	300
家居	302
致吾友,一位革命演说家	304
谢意	305
焚烧的船	307
海燕	308
我的新葡萄酒	309

留念册题词	310
为一位作曲家题词留念	311
林肯被刺	312
光雾中的星	316
四行诗	318

(选自《易卜生文集》第八卷,人民文学出版社1995年版)

叔本华

十四行	321
施瓦茨堡的谷中岩石	322
暴风雨中从云层射出的日光	324
哈尔茨山的早晨	325
望西斯廷小教堂的圣母像	326
大言不惭的诗	327
致康德	328
图兰朵之谜	329
吕底亚的石头	331
花瓶	332
胸音(附:头音)	333
第七十三首威尼斯警句的对唱	335
吸引力	336
终曲	337

(选自《叔本华散文选》,百花文艺出版社1997年版)

切斯瓦夫·米沃什

路过笛卡尔大街	341
一只鸟的颂歌	344
河流	347

一个装镜子的画廊	349
关于独立岁月的篇页	364
茵陈星	371
歌	378
缓流的河	381
废墟中的一本书	384
阿德里安·齐林斯基之歌	388
康波·代·菲奥里	394
别了	397
世界(一首天真的诗)	400
这是冬天	413
没有名字的城	416
那些通道	427
一个故事	429
Veni Creator	430
当月亮升起来	431
多么丑啊	432
在路上	433
符咒	434
我忠实的母语	436
季节	438
一个诗的国度	439
记事	441
一件错误	442
读日本诗人一茶	443
致罗宾逊·杰弗斯	446
邂逅	449
你降下了灾难	450

告别	451
祭奠	452
窗外	454
福廷布拉斯的挽歌	455
尝试	457

(选自《拆散的笔记簿》，漓江出版社 1989 年版)

歌 德